Hebrew Medical Astrology: David Ben Yom Tov, Kelal qatan. Original Hebrew Text, Medieval Latin Translation, Modern English Translation by Gerrit Bos, Charles Burnett, and Tzvi Langermann


Reviewed by
Mauro Zonta
Università degli Studi di Roma “La Sapienza”
maurozonta@libero.it

The main subject of this book, Hebrew medical astrology, is a neglected field of study. Further, in the study of Hebrew medical astrology during the Middle Ages, no books and even almost no articles especially devoted to the particular question of the utility of astrological indications (taken from Moon in particular) for treating various kinds of diseases have been published until now. True, ‘astrology played only a small part’ not only ‘in Arabic medicine’ (see the quotation of the historian of medicine Haskell D. Isaacs found in this book [19]), but also in Medieval Hebrew medical literature. Its role was substantially a marginal one, even in the period and geographical areas in which a greater number of Hebrew medical manuscripts was copied, i.e., in 14th- and 15th- century Spain, Provence, and Italy.

General treatments or at least some traces of this ‘science’ can be found in some manuscripts, as well as in some of the extant fragments of the Cairo Genizah. However, only a few works especially devoted to Hebrew medical astrology are still extant. First of all, there is a very important Medieval Hebrew tract, the Book of the Luminaries (Sefer ha-me’orot) by Abraham Ibn Ezra, written in 1148 in Béziers (Provence) [Sela and Freudenthal 2006, 20 and 35]; it was published by Meir Baqal in 1971, but is still in need of a really critical edition. Then, there exists the Concise Summary (Kelal qatan) by David ben Yom Tov Po’el, which is the subject of this book. Moreover, there are: a very short tract, apparently a summary (not the complete text [33n69]) of a work on astrological medicine by Pinhas of Narbonne.
(14th century), found in two manuscripts now in Boston and in Oxford; an anonymous medical compendium, found in one manuscript written in Italy in the 16th century, now in Cambridge; some notes about various astrological recommendations, including references to a medical use of astrology, found in two manuscripts at least (one in Oxford, copied in Byzantium around 1430, and the other in El Escorial). Finally, some observations about this ‘science’ were made by a well-known Medieval Jewish physician and translator, active in 13th-century Catalonia, Shem Tob ben Isaac of Tortosa [22–25]. (In any case, this ‘science’ does not include talismanic medicine, i.e., the employment of astrological talismans in medicine, which appears to have attracted some Jewish physicians in the same period and milieu.)

David ben Yom Tov Po‘el, the author of the above mentioned work, should not be confused with the well-known author of a Medieval Hebrew treatise on logic, the Portuguese Jewish philosopher David ben Yom Tov Ibn Bilia. According to Tzvi Langermann [15], the former was a Jewish astronomer living in Provence in the first half of the 14th century. Apparently, he was also the father (not the son) of Jacob ben David ben Yom Tov Po‘el Bonjorn, an astronomer active in Perpignan (then in Catalonia) in 1361. There are some reports about his life and work, which have been collected in a recent book by José Chabás [Chabás i Bergon 1992, 40–44]. According to them, his name was David Bonjorn del Barri; he was born in Catalonia at Cotlliure around 1300; and he died after 1352 (probably before 1361) in Barcelona, where he worked as astronomer for the king of Aragon, Peter IV. Surely, Po‘el was the nickname of his son, Jacob; probably, it was also his family name in Hebrew.

The Hebrew text of the Concise Summary is transmitted in four manuscripts, found in Oxford, Saint Petersburg, Paris, and Verona. The ‘base manuscript’, which is regarded as the best one and has been selected here for the edition, is that in Oxford [Bodleian Library, Michael Add. 19], where the text is found on folios 9v–11v; the other three manuscripts have been employed for correcting it in some points. There is also a Medieval Latin translation of the work preserved in an unique manuscript in Barcelona and surely written in Catalonia before 1446. Among the main sources of the Concise Summary, there are pseudo-Ptolemy’s Centiloquium and in particular Ibn Ezra’s Book of the Luminaries [12–15].
Chapter 1 of the book, by Tzvi Langermann [1–34], begins with a historical sketch of astrological medicine in Antiquity and the Middle Ages; then, it gives information about the author, the extant manuscripts of the Hebrew and Latin texts, and the contents of the work; finally, it outlines a concise history of Hebrew astrological medicine. Chapter 2, by Gerrit Bos [35–61], includes the edition of the original Hebrew text of the *Concise Summary*. Chapter 3, by Charles Burnett [63–82], includes a critical edition of the Medieval Latin translation. Chapter 4, by Gerrit Bos [83–98], includes his own English translation of the work which is based upon a comparison between the Hebrew text and the Latin one. At the end of the book, there are: a glossary of Hebrew terms that is rendered into English and compared with the Latin corresponding terms as found in the translation [99–108], a bibliography [109–112], and an index of key terms [113–121].

This book is a very interesting and very detailed case-study of Hebrew medieval astrology. As stated by Resianne Fontaine on the cover jacket, it ‘will be consulted by all interested in (…) the history of medicine and astrology, the history of Hebrew science, medicine, astronomy, and astrology, or the history of ideas’. I have only to add some very slight observations to it which mostly concern the index of the work, and which might be employed for a future, revised edition. As a matter of fact, the index ends with the word ‘signs—airy’ [121], so that numerous words mentioned both in the book and in the index itself (e.g., ‘summary’, ‘Sun’, ‘tables’, ‘world’) are omitted. Moreover, an index of the many manuscripts (in Arabic, Hebrew, Judaeo-Arabic and Latin) quoted or mentioned in the text, which would probably be of some utility to the scholars, is lacking. Here below, I give a list of these manuscripts in alphabetical order, including citations of the pages of the book where they are mentioned:

Barcelona, Biblioteca de Catalunya
n.634: 16, 35–59, 63–82

Birmingham, University of Alabama, Reynolds Historical Library
n.5087: 20

Boston, Countway Library of Medicine
hebr. 2: 22

Cambridge, Cambridge University Library
Add. 1022.2: 23
Chicago, Newberry Library
   Or. 101: 18, 34n79

El Escorial, Biblioteca de San Lorenzo del Escorial
   n. 913: 9
   G IV 9: 24

Jerusalem, Mossad ha-Rav Kook
   n. 1317: 19

Munich, Bayerische Staatsbibliothek
   arab. 802: 29n23
   arab. 816b: 20

New York, Columbia University Library
   X 893 M 6857: 19

New York, Jewish Theological Seminary Library
   n. 2720: 28n4
   n. 16030: 19

Oxford, Bodleian Library
   Hunt. Donat. 21 (Neubauer 2130): 22
   Marsh. 410 (Neubauer 2091): 24
   Michael 88 (Neubauer 2168): 31n47
   Michael 551 (Neubauer 1321): 30n29
   Michael Add. 19 (Neubauer 2042): 16, 35–59
   Opp. 179 (Neubauer 2090): 20
   Opp. 763 (Neubauer 2009): 30n33

Paris, Bibliothèque Nationale de France
   hébreu 884: 28n9
   hébreu 1034: 31n37
   hébreu 1051: 21, 25, 33n66
   hébreu 1065: 16, 35–59
   hébreu 1082: 21
   hébreu 1162: 33nn72–73, 75
   hébreu 1192: 20

Parma, Biblioteca Palatina
   parmense 2919: 28n9
   parmense 2637: 34n82

Princeton, Princeton University Library
   Garrett Collection, n. 1075: 4
As Tzvi Langermann [21] points out, some quotations in Judaeo-Arabic taken from a ‘treatise’ (Arabic maqala) on astrological medicine ascribed to the well-known Medieval Islamic philosopher, al-Fârâbî, are found in a Paris manuscript (hébreu 1082, folio 33v). It should be stressed that a ‘treatise’ (Hebrew iggeret) on astrology ascribed to al-Fârâbî is quoted by the 14th-century Jewish philosopher Moses Narboni (1300–ca.1362) in his still unpublished commentary on Averroes’ De substantia orbis [Steinschneider 1869, 75–76]. It would be interesting to see if these two references are taken from the same work.

BIBLIOGRAPHY

